

Isreal James | Tel Aviv-Yafo, Israel

+972-3-5582080 | ✉ jamessisreal@gmail.com

Hebrew: Native | English: Fluent

Tools: Trados, MateCat, Memsourc, memoQ, Microsoft Excel, PowerPoint, Word

Professional Summary

Dedicated and detail-oriented Hebrew-English Translator with over 5 years of professional experience specializing in legal, medical, and technical content. I bring strong localization and adaptation skills, ensuring accurate, culturally relevant translations that retain the original intent and tone. Proficient in industry-standard CAT tools and known for consistent accuracy, efficiency, and client satisfaction.

Professional Experience

Hebrew to English Legal Translator

BLEND | Tel Aviv, Israel | 2020 – 2022

- I translated complex legal documents such as contracts, NDAs, court transcripts, and government forms with 100% adherence to confidentiality and precision.
- I ensured that all legal terminology was accurately interpreted, reflecting local jurisdiction nuances between Hebrew and English.
- I collaborated directly with lawyers and legal advisors to confirm proper contextual translation.
- I managed urgent assignments with tight turnaround times without compromising quality.
- I utilized Trados and memoQ to maintain consistent terminology across large document sets.
- I created and maintained translation memories and term bases specific to legal cases.
- I handled certified translations, submitting work for notarization when needed.
- I proofread and edited translated documents to ensure clarity and legal integrity.
- I worked closely with project managers to prioritize cases and meet deadlines.
- I adapted Israeli-specific legal concepts to match English-speaking audience expectations.
- I identified and corrected inconsistencies in source documents when discovered.
- I provided post-delivery support, making minor updates based on client requests.
- I trained two junior translators on legal translation workflows and quality control.
- I ensured strict adherence to data privacy laws such as GDPR during translation handling.
- I conducted quality checks for other translators, offering feedback and revisions.
- I contributed to the company's glossary-building initiative for legal Hebrew terms.
- I translated legal disclaimers for international websites and public releases.
- I communicated directly with clients to clarify ambiguous source content when required.

- I helped localize contracts for cross-border legal compliance.
 - I supported the company's multilingual legal campaigns, aligning tone with legal messaging.
-

English to Hebrew Medical Translator

Days Translation Company | Tel Aviv, Israel | 2022 – 2024

- I translated patient information leaflets, medical research documents, clinical trial forms, and healthcare marketing materials.
 - I ensured medical accuracy by cross-referencing with authoritative medical terminology databases.
 - I collaborated with physicians and subject-matter experts to verify translation fidelity.
 - I localized documents for Israeli audiences while retaining scientific accuracy.
 - I used Memsource and MateCat for efficient handling of large multilingual projects.
 - I edited and proofread translations for tone, clarity, and accuracy across various formats.
 - I translated diagnostic reports and lab results for international patients.
 - I helped localize medical device manuals for regulatory compliance.
 - I worked under tight confidentiality guidelines regarding patient records and pharmaceutical data.
 - I maintained glossaries for recurring medical phrases and pharmaceutical names.
 - I conducted back-translation reviews for clinical studies to ensure meaning consistency.
 - I supported translation of insurance forms and benefit explanations for Hebrew-speaking patients.
 - I partnered with QA reviewers to revise translated content before delivery.
 - I handled time-sensitive emergency health documentation and translated within hours.
 - I explained complex medical content in accessible Hebrew for patient-facing materials.
 - I contributed to creating standardized style guides for medical projects.
 - I participated in webinars on medical translation practices and terminology updates.
 - I improved translation turnaround times by streamlining CAT tool workflows.
 - I provided cultural insight to help adapt patient instructions to Hebrew-speaking audiences.
 - I ensured all translations met compliance with Israeli Ministry of Health standards.
-

Hebrew to English Technical Translator

Marom Translation Company | Tel Aviv, Israel | 2024 – Present

- I translate technical manuals, user guides, product descriptions, and software documentation.
- I work with engineers to ensure accurate translation of technical concepts and specifications.
- I utilize Trados and memoQ to manage consistent terminology across large-scale projects.

- I convert highly technical Hebrew content into clear, user-friendly English.
 - I review and revise translated content to ensure clarity, accuracy, and usability.
 - I localize software UIs and help files for English-speaking end-users.
 - I adapt industrial and mechanical documentation to meet international readability standards.
 - I build and maintain bilingual glossaries for engineering and IT terms.
 - I review and align translated content with client-specific brand tone and requirements.
 - I help troubleshoot ambiguous or outdated source materials with clients.
 - I provide localization insights for digital platforms and mobile applications.
 - I ensure compliance with ISO translation quality standards for technical documentation.
 - I collaborate with QA and design teams to ensure language fits within formatting constraints.
 - I track and report project progress to meet milestones and delivery deadlines.
 - I translate online help content for technical support teams.
 - I support the creation of safety manuals and training content for cross-cultural teams.
 - I perform multilingual keyword translation for SEO and technical marketing.
 - I contribute to the development of automated translation workflows using CAT tools.
 - I help develop documentation templates for consistency in translated outputs.
 - I translate product updates and change logs as part of agile software development cycles.
 - I offer post-delivery support to clarify complex content or make iterative updates.
-

Education

Master of Arts in Translation Studies

Californian University, New York | 2020 – 2022

Bachelor of Arts in Hebrew Language and Literature

Californian University, New York | 2018 – 2020

Skills

- Adaptation & Localization
 - Attention to Detail & Accuracy
 - Cultural Sensitivity
 - CAT Tools Mastery
 - Fast Turnaround Times
 - Quality Assurance & Editing
-

Languages

- **Hebrew:** Native
- **English:** Fluent

